

۱۶ شباط ۱۳۱۶ ۲۹ شباط ۱۹۰۱ (اوجنچی جلد)

جمعه

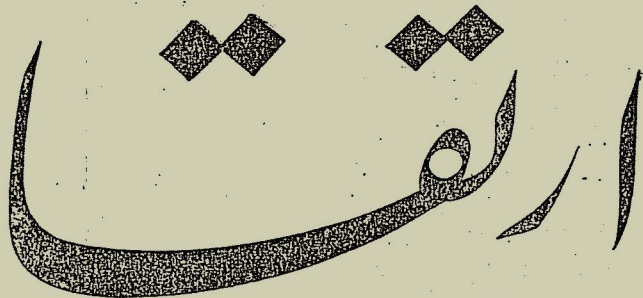
۱۳۱۸

ذی القعدة

(ایکینچی سنه) ۱۰

عدد: ۱ — ۱۰۱

(ارتقا) نك - تايول و طشره
ايچون بر سنه لك آيوناسي ۳۳
غروشدر. پوسته بولي مقبولدر.
صالحى بالجله ارباب قيله آچيقدر. هر الى قلم
طوتان ياره بيلير. مركري باب عالي
حاده سنده «معلومات» اداره خانه سيدر.



ادبيات. فنون عسكرية و بحرية.
وناريج و تجارت و زراعت و صنايع
و معارف و امور نافعه و اكنجه لي فقراندن
باحث مصور جريده در. هر نوع خصوصيات
ايچون غزته نك مديري طاهر بكة مراجعت اولنور

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شمه ديلك جمعه كونلري نشر اولنور

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

«مادموازل بالتوس ايله ايكي اجبا...»
برشي دكل! كوچوك برقيصة نسانيه...
يعني جمع الجمع!

«فابريس، ژورژك سلامتي آلاق
قورو برطور ايله...»

بوعبارده قورولق اولديني كوريلور.
طورده «قورولق» اولورمي؟ ژورژك
سلامنده ياشلق واريسته، مترجم برتضادابي
تشكيلي ايچون بوله بر «قورولق» ي ايراد
ايلمشدر!.. سز، قورو قفانك حكايه سي
بيليرميسكز؟ فقط شيمدي كچم!..

«پاسقال — يادكارلر يادكارى...»
يادكارلر يادكارى بر كذار كدر سنك
بويه بي معنا يازلق باق يادكار كدر سنك
اكه سندن لاف ايدنلره بو طيخاز سوزلرك
دوغروسي پورانه آسا (!) بر شمار كدر سنك
«بن بوشي ايچون بو ييجه امضا
ويريم...»

لطيفه، لطيفه بي آچار. محبت ده لازم
دكلى يا؟ شيمدي، «قارت دوويزيت» ي
اولمايان احبادن بريسي، احبادن بريسي
زيارته كيتسه، اورايه كلديكنه دائر برامضا
براقق ايجاب ايتسه، دوشونكز بر كره،
اما ابي دوشونكز، كندى بويي مقدارنده
يرامضا خيزه جك...

— تعمير حيجله — يازه حق اولسه،
بو كا كاغدنى يتشير، يوقسه مترجم افنديك
اقادى بي معنا سيمي؟

محمد جلال

©©©©©©©

معكس آلام

— ۵ —

قلمم قارشى!

يچاره قلمجكزم! سنكله ينه بر نوحه
مشتكيانه مي، بر ناله بيكسانه مي، كيجه
ياريلرنده، شو مظلم، شو قسوت انكيز
كوشه جكده متصل آققده اولان كوز
ياشليمي... آه! نصل تعريف ايديم...
بوتون آجيلريمي تصوير، بوتون
المللريمي تشرح ايتك وبرق طره مداد سياهك
ايله روح غريبي بر آز ديكلنديرمك، بر
نفس آسوده آلديرمق ايسته يورم!..

بنم هر درلو حسياته، بنم هر درلو سرائر
حياتيه يتيانه مه محرم اولان، و اونلري
هر كسندن اول ديكله ين، اونلري شوحيات
شكسته مك برتمال سيفلانه سي كي بيض
كاغدلرك سنيه سكو قننده تجسم اينديرمكه
چاليشيان، اونلري — آه!.. او مؤلم، او
دلسوز حكايات، فيجعه اضطراب انكيزي —

خفيف، مهتر تماسلركه بر كوشه نهائي به دفن
ايتك ايسته ين سنك!.. اووخ. هر شيم
سنك... بن سندن يشقه تسلي ايدم جك،
بويه كيجه ياريلرنده شو كتيبه ظلام بي بايان
ايچنده بر مدت امتداد ايتدكن صوكره محو
اولان قريادرلره اشتراك ايدم جك كيم وار؟
سند بنم كي زواللى دكليسك؟.. سنده
بنم كي مؤبد اكينلي كينلي كره لره، اينلره
محكوم دكليسك؟ آه يچاره قلمجكزم!
مشاركت حياتيه مز وار، ايكمزده حياتك
بو هول انكيز قاصير غلري ايچنده نالان
و كريان يوارلانه رق تكميل انفاس، تكميل
حيات ايدم جكز... نه وار؟.. شكاف تار
عليكندن چقان اوصفير مثالمانه نه اوله جق؟
كور يورم، زواللجيم، زواللى رفيق
حياتم! كور يورم كه سنده بنم كي آغلايه رق
زهرايه آلام ايچنده محتضرا نه ايك تيلرله بر
غور ظلام آباديچي به طوغرو سوزوكلنوب
كيتمه ده سك...

باق سو كيلى قلمم! بن سكا آجيورم،
سنك ايچينده قلمبه يرقده كدر حاصل
اولدى... سنده بنم ايچين آغلا!.. سنده
بنم تأثراته، شو بي بايان، نامتاهي اولان
تأثرات قليمه ترجمان اول!

وارسين شوقبه ده بر آزده بزم، سنكله
بنم آوازه خسران ابتكامن طنين انداز
اولسون!.. ذاتا مقتضاي فطرتمز بودكلى،
سو كيم؟..

ايشته دماغم ينه بر بحران عصي ايچنده
ياتمغه باشلادى. كيجه. كوندوزني دو-
شوندين بو مايوس امللرك، بر سرباستان
فلاكت ايچنده اقول ايدن بوتون بو پريشان
اميدلرك بيه اقتضاض تارومارى قارشيسنده
بر حزن ميهوت ايله تيره يورم. بو اهتراز
مخربانه بي ضعيف پارمقلىمك آره سنده عجا
سن حس ايتمه يورميسك؟.. باق، آرتق
آغلامغه طاقم قالمدى!.. شيمدى او
رحيم، اولطفكار كوز ياشلريده آفه يور...

✱

رباب سينه مك آوازه پريشاني:
صماخ نشته ي تهيز ايدن شو آهنكلر!
انين عشق يتيم، فغان مجروحم:
شوكنج مظلم هجرانه عكس ايندوب ايكلر!
او، آه!.. يالكز او، يالكز — حيات وروحمكن
بوكون افولنه قانع اونكده... نالانم،
شوكلك عجز ايله هم نغمه پريشانم!

غوم ايچنده كوروبده بوتون حياتي، بر
تأثرات حزينله ايكه يوركن بن
سورمي يم شو موقت بقاي بي سودى:
كلير پيام ياس هر صداي افلدى!

زواللى روح غريم شو جاي هجرانده
تهاجات كدورتله كره بار اولدى!
هب آغلامق... بكا آنجق بويادكار اولدى!..

✱

— ۶ —

مشوش بر طاقم احتساسات مضطربانهك
بارتقيل طاقتكذاري آتنده محرق، جانشكاف
نوحات ايله بي كسانه ايكه يوركن بردنبره
اوياندم. هر طرف قارائلق... هيچ برسس
ايشيديلمه يور... غالبا ياري كيجه اوله جق...
كوندوزك شات متواليه سي، دغدغه حيات
فرسايي، سونمش، اونلرك يرينه شيمدى
برسكونت عميقه قائم!

لامباي ياقق ايچون آليمي محترزانه ما-
صه يه ياقلاشديرم. كبريت قوطوسي ماصه ناي
اوزرنده غير منتظم بر خالده بولنان كتابلرمك،
اوراق پريشانك آره سنه قارشيمش اولملى كه
بر درلو بوله مدم جانم صيقلدى. نه ياهيم!
تكرار ياتمق ايسته دم. فقط تمك دكل
بر درلو اويقوكله يور، ياتدقه راحتسرلغ
ازدياد ايد يور...

بو وهم آلود، بو اسرار انكيز قارائلق
ايچنده ناچار اوتورمغه مجبور اولدم!..
بوتون آجيلريم، بوتون سرائر حياتيه
دلسوزانه مه، بوتون اضطرابات قليمه مه محرم
اولان شو حجره كدر نمود، شو آشيانه غم
آلود ايچنده غريبانه، بي كسانه امرار حيات
ايدن يچاره بن بويه كيجه ياريلرنده بر خلعجان
عصي ايله اويانه رق مايوسانه دوشون يوركن
بكجينك قالد يرملر اوزرنده ايكه بن صوپاسنك
نسي قولاغمه واصل اولدى. سيغاره ياقق
بهانه سيله آشاغي به اينوب برقاج اكبريت آله رق
لامباي ياقدم...

وقت كچيرمك امليله بر كتناب آلام.
لاعلى التعين آجديغ بر حيفه يي اوقومغه
باشلادم. فقط برشي آكلام يورم. تعقيب
ايتديكم الفاظ وكلات بكا احساس مال ايتمه يور.
كوي اطرافده كي بوتون اشباح بر صمت عميق
ايچنده آغلا يور، قرياد ايد يور. لكن او
استكاي مريضانه يي، اوفرياد اشتكا آميزي
قولاقلر ايشتم يور، يالكز روح حس ايد-
ي يور، يالكز روح متأثر اولو يور!..

آلمدن كتابي بر اقدم!.. بر چوق تحسيلات
اليه مك ضربات جانشكافانه سي ايله صيرلعيان
دماغى بر آز ديكلنديرمك ايچون، سر آزاده
تفكر، بر كوشه جكده اوتورمق ايسته دم.
فقط: هر نايه ده بيك درلوحيايتك تهاجات
بي انصافانه سنه معروض اولان بر دماغك
استراحت ايدم ييلمسي نه قدر ممكمنم زدر!
او آنده بوتون خاطرات ماضيه پيشكاه
تفكرمدن برر برر كچه، كه باشلادى!

نظرلرم. بر جهره مغفلك لرزان وكر-
يزان اولان خياله، خيال سودا پناهنه
منعطف قالدى... بولو حه خيالى اوزون بر
مدت تماشا و اولانجه احتراصات روحيه مله
تعقيب ايتك ايسته يوركن او كيندار بر نظر
مستيزانه ايله حال احتضاره ياقين بولنان
وجود ضعيفي بر كره سوزدكن صوكره
عوالم اثريه يه قارشيدى!.. بن، اووقت
بر مشوشيت رؤيت ايله درت طرفه نكه انداز
حيرت اولمغه باشلادم! نه اولو يورم؟.. بو حال
نه؟.. نيچون بو كوز ياشلري آق يور؟..

✱

نه دن ييلم؛ مكدر، مضطربدر روح نالانم،
نه دن ييلم، انين عشقله كچمكه هر آنم،
نه دن آلوده ياسم، نه دن بن بويه كريانم،
نه دن يوقدر شو محتضانه ده بر آن خندايم،
نه دن قرقله هر كون كره ريز آه و افغانم؟..
اوت! سندن عبارتدي بوتون ذوق حياتم آه!
فقط شيمدى انيسم اشك چشممدر بنم ايواه!

كره سونلى:

محمد حمدي

©©©©©©©

الم هجران

بوكون خبر آلام... سن بدبخت اوليور.
مشك... بو كيجه بوتون سنك نه ار شعرك،
ازهار خاطراتك بن احاطه ايد يور وكنديي
اوزاقنرده... تابوي عصمت متشر اولان
علملرده... او، چيچكلى، معطر راه استقبالده
كورويورم... سن دائما... اوت... دائما
مسعود اول. تلفظ معصومانكه، نغمه پرداز
سسكه عاليهك حياتنه باران سعادت ياغدير!..
حياتك ماديت حرفه سندن آلان ضربات
متواليه ايله خسته و مجروح قلمبي ديكله مكه
محكوم اوله رق، سنك فريحو آسوده روحكندن
كلن ترنمات معصومانكه ديكله يرك بومتكا-
نف ظلامدن قورولمق ايسته رم؟ فقط،
هيها!.. بن مقاوم تسوز بر جاذبه عمق
سياه بي نهايه سيله قعر زمينه دوغو كوتور-
يور... اوراده اك مقدس كوز ياشلريمي
دوكدرك، طالع مشومله چنكله شهرك، الملر
ايله مشبوع بر حيات ايچنده مريض، معلول
بر چو جوق كي چيرنيورم... قلمك نايه
ثبانه ضربانده بر تزلزل اميده، بر سقوط
خولايه تصادف ايدمك امال محرومه حياتك
برقير قمر نايابي شكنده آچيلان اوچورومه
دوشه جكم...

طالع مشومك ضربات متواليه سي زير
اضطرابنده اينلر، كره لرش محو و پريشان
كورده نازه امللرم بر ضربه هيجان آميزك

ظهور نا کهایستند اوقدر قورقارلر . . .
اوقدر قورقارلرکه بردقیه اولسون مسترحانه
بر صورتده روحلری دیکله مک آنلر ایچین
غیر ممکن . . . اولنر . . . دائمی بر اهتزاز
حالنده سور و کونورلر . . . آخ بیلسه کز بو
احتضارک روحله نه درین بر مناسبتی ، نه
صمیمی بر انسیتی واردر بونی سوبله دیکم
زمان روحم بوتون حواسیله ایسته یورکه —
آره صره زمانک کوستردیکی مساعده او .
زیننه — اهتزازات امیدمک شهبال سخفامی
التنه ، بوتون علائقندن مجرد . . . بوتون بو
فکرلردن . . . بوسیه ، بوبوش فکرلردن
آزاده بر صورتده فضای لایتنه اینک اگ
یوکسک ، اگ فرحفرزا محملرینه اوچسون . .
اوراده سعادت زرین قنادلرینک اوچندن
خیالته قطرات منوره سنی سر بهرک سنکله
مسعود اولیم . . فقط هیات بدیخته محکوم !

۱. نادر

©©©©©

شعر من

دیه بیلرمکه ، ترک دیلی ، همان برچوق
لسانلردن زیاده بیوک مآله ، محتشم شعرلرک
کمال آهنگ وسلاستله انشادینه موافق بر
دیلدر . مثلاً اشبر مؤلف ذی اقتدارینک
آرسطو لسانندن سوبلیدیکی شو :

ای جسم لطیف خوابه رام اول
آسوده ظلمت غرام اول
تفک کبی مائل خرام اول
زیب آور منزل مرام اول

قطعه سی : فرانسر ادبیاتنده اگ محتشم
عدایدیلن وشاعر اشهر پیهر قورنه یک
منتخبات آناری ایچنده برنجیسی اولان هو .
راسک روماشهرینه خطاباتندن دهامعیندار ،
دها آهنگلی ، دها عظمتیلدر . شعرمنک
شایان تأسف اوله بیلله جک ایکی جهتی واردر :
برنجیسی قدما منک اغلاق پرستلیکی ، ایکنجیسنک
ادبای معاصرینک سائقه تصلفه ادبیات
غریبه بی آوق صابوق دیه اتصاف ایدیلله جک
بردرجه ده تقلید و تحریفیلدر . لکن ،
بونکله برابر ، حال حاضرده سبج نوابغه
ادخال ایدیلله جک شعرلرمن موجوددر .

غزته منک آناری شرایله کسب فخر و
شرف ایتدیکی ع . نادر بک اقدی ، طو .
غروسی ، فطره بر آهنگ درونی به مالک ،
شاعر بر ادلش بر نافه در . بوشاعر محترمک
(به تووهن) عنوانیله یازدینی شعر زرینی
اوقویهلم : به تووهن نه قدر بیوک ، بدیهه جو ،
نه قدر نجیب بر صنعتکار اینه ، بونک ترک
مادحی ده اودرجه بدیهه برست ، اودرجه ده

زاهت قلبیه مالک بر مبدع در . مقایسه ،
بزه مشارالیهک شعرمنده کی موقع حقیقیسنی
کوستره بیلر :
شعرمن ایچنده ، برده ، محررادیمنز محمدجلال
بک اقدی بولونیور . اوشاعر مادر زاده اشعا
رنده تجلی ایدن معانی رقیقه ایله سلاست
طبیعه برچوق ادبایدن تفریق ایدر . مومی .
ایهک هیچ بر اثرنده لکنت ادبیه دن ، رکاکت
وزبته دن اثر کورلنر . . . نظماً تکلمه قادر
اوله جق درجه ده ادبای وشعرای سالفه
ومعاصرینک اثرلریله کسب انسیت ایتشدر .
هله رضاتوفیق بک اقدینک اشعار برکریده لری
فلسفه لری ، قدرت شعریه لری همان قارئینک
طبع سلیملرینه تنفید ایدر . بو اوچی حقیقه
شاعر در ، شاعر برادملشدر . بوکی اعظم
شعرامن موجود ایکن دیکرلرینک آثارینه
حواله سمع اعتبار ایده جک اولانر یوقدر .
بونلردن اول بر استادنر دها واردر . اوده
خجرا مؤلف محترمیدر :

کلوب بردامله یاش دوکسه نکلام
بنم کلسر آچار خاک مزارم

درجه بنده اومیر و سلی ، یوصیرلری ،
دانتلری ، اوغولری دوجار حیرت ووله
ایده جک درجه ده غریبانه ، مبدعانه ،
عاشقانه ، دایهانه بر مصرای میدانه قویانک
ذکایی بر کره تأمل اولونسون . . . اوزمان
اقتداری تظاهر ایدر . بونلردن باشقه شاعرلرمن
یوق دکل ، فقط جمله سنک ایچنده بودردی
بنای شعرمنک درت دیوارینی تشکیل ایدر .
هر حالده ، معارضینک ترهانه قولاق
آصیه رق ، شعرمنک تکملنی ادعا وبونکله
کسب شرف وفخر ایدرز .

سراج لدین

©©©©©

مناقشات قلمیه

اوروپاده ، بالخاصه فرانسه ده کی مناقشات
عظیمه قلمیه به نسبت آره صره عجائپ
مطبوعاتزده کورولن کورولتولی ، حرارتلی
مناقشه لر ، همان هیچ مثابه سنده قالیر . بر
مثال ایله فکر می شرح ایدیم : مشهور لغت
صاحبی ، فلسفه مثبه طرفدارانندن موسیو
امیل لیتره ایله اورلئان سر افسقوبوسی
مونسینور دویانلوپ آره سنده مدهش بر
منارعه فلسفه جریان ایدیوردی . (دویانلوپ ،
عصر اخیر ارباب قلمی ایچنده اسلوب بیانی ،
معلومات وسیع سیله اشتها ایتشدر .)
مناقشه صوک درجه به واردر ؛ سائر ارباب
قلمده مباحثه کیریشدی نهایت موسیو
امیل لیتره فرانسه انجمن دانشنه اعضاتعین
اولوندی . بونک اوزرینه چوقدنبری انجمن

دانشده بولونان دویانلوپ همان استعفایتدی
مناقشه معلقه قلدی . لکن صوک کوننده
امیل لیتره نک قاتو مذهبنی قبولی ، دویانلوپ
طرفدارانی مظنر ایتدی . بومسئله ، فرانسه
تاریخ ادبیاتنک اگ بیوک وقایعندن بریدر .
بزم محررلری معذور کوردم : اوروپاده
بونیه بر مناقشه جریان ایتکه باشلادیغی زمان ،
جراند یومیه (قرونیک) محررلریده بونلری
نقل و حکایه ایتک صورتیه ایشه قاریشیرلر ؛
ادبی مجموعه لر اجمال ادبیلرنده بونلری سرمایه
مقال اتخاذ ایدرلر . . هله مزاح غزته لری
تصاویر کونا کونا ایله مناقشه به برون صوقارلر .
فرانسه ادبایی ایچنده اعتدال دمیه شهرت
بولان قامیل فلاماریسون بیله ، مسلک روحیونی
مدافعه مادونه قارشی یازدیغی بر اثری نظیرنده
فلمنکللی مشهور موله شونی ، بالخاصه دوقور
لوتی بوخنه ری فنا حالده استهزا ایتشدر .
بونلرک جمله سی نقش بر آب . . . بو کونکی
منازعات قلمیه ، بر قاچ آی صوکره ، هله بر
قاچ سنه صوکره کلیاً اونودیلور ؛ قاله
آلتیور ، غزته قولکسیونلرنده قالیور .
بالخصوص بزم مباحثاتمز تولد لریله برابر
وفات ایدیور .

لکن ، بوراده دوشونیه جک مهم بر
مسئله وار : بوکی مناقشات اهمیتسز اولماقه
برابر ضرور ایتدندر ، مادام که مسالک ادبیه
وفلسفه مختلفدر . . بوکی شیلرک وقوعی
طبیعیدر . عجباً مناقشه بر قانون آلتنه آلتنه بیلیرمی ؛
ایشته دوشونیه جک شیی بودر .

مناقشه ، آری آری ایکی ویاده زیاده
رأی صاحبنک بر برنی اقناعه چالشه سی ،
یاخود برینک دیکرینه تعریض ایتشدر .
هر نه قدر ، هر درلو مباحثنده قاعده
نزاکت وظرافته رعایت ایدیلور سه ده ،
طرف عاجزایشی مغالطیه ، لفظ اوینوجاقلرینه
بوغیور . . . قوی طرفده ایشک مغالطیه
دوشیدیکی آکلادیغی وقت دیکرلرینه بر نظر
لاقدی ایله باقیور . حاصلی نتیجه بولان
مناقشات همان یوق کییدر . شمعدی به قدر
بر قاغده منطقیه به رعایت ادبیه مامسی ،
فرض ایتدیکنز قانون طبیعی مناقشاتنک تطبیق
اولونه به جغنی اثبات ایدر .
بو حقیقت چوقدن تظاهر ایتشدر .

فقط ، بونک اوزرینه وقایع ادبیه وفلسفیه
اجمالاً غزته لریه ویامجموعه لریه درج ایدن
زمره محررینه بروظیفه ترتب ایدر . اووظیفه ده
(حکم) لکدر . اکثریا مباحثاتک آینه ج
دوامنه بو کچی غزته محررلری سبب
اولمقده در . معارضلر ، شبهه سز ، مشق
مناقشه ده دوجار اوله رق بر آاز حقیقتن
اوزاقلشیرلر . اکر اجمال محررلرنده خلوص

نیت اولورسه ، صمیمی برلسان ایله هر ایکی
طرفه اخطارات لازمده بولونمق هر حالده
قائده دن خالی دکدر .
ظن عاجزانه بجه انسانه خطاییتدیکی بر ایهن مقنعه
ایله اثبات ایدیلرینه ، درحال قبول ایتلیدر ،
شوقدر وارکه — مع التأسف — مناقشه
انساننده اختیار الدن کیدیور ، مائی بر کوز
لکله عالمه باقیلور کی حقیقت یا کله کوریلور .
محرر عاجز بروقت قادیسلر سرنامه سیله
بر مقاله نشر ایتشدم ؛ بر مدت صوکره
بوکا اعتراض وقوع بولش . . اکر او زمان
اومقاله بی کورمش اولسه ایدم ، امینکه ،
طوغرویا کله مقابله ایده جکدم . لکن اعتراضی
صوکره کوردم ؛ کمال اهمیتله اوقودم ،
بر جهتی بک حقلی بولدم . بوکا دائر اولان
مطالعه کترانم نشر اولونمشدر .

شو مسرودا تمدن مقصد ؛ ارباب قلمه
اعتدال دمی توصیه وخارجده بولونوبده
مناقشه به دائر بیان رأی ایدنلرک — ممکن
مرتبه — حقیقت حالی ارباب مطالعه به
بیلدرمه همت ایتلیدر .

طارق جلال

معالی اسلامیه

محرری : عابدیه یاشا

عظمای حکمای اسلامیه دن بحرسفید والینی
دولتو عابدین یاشا حضرتلرینک حکمیات قرآنیه
اوزرینه « معالی اسلامیه » عنوان لیاقت نشانیه
تحریر بیوردقلری اثر نفیس بکره مطبوعه مزحه
بر صورت مکملده ضیع اولنه رق موقع انتشاره
وضعنه موفقیت الویرمشدر . یاشا حضرتلرینک
شرق وغربجه حکمیانده حائر اولدقلری ید طولی
معلوم انام بولندیفندن مطبوعاتزده زینت بخش
اولان بوسوک محصول حکمتلرینه دائر تقدیر
آمیز سوز سوبلکی جدأ زائد ، حدنا شناسلق
عدایدرز . معالی اسلامیه نک قیمت واهمیتی انتظار
عمومده ارابه مؤلف محترمک یالککز ذکر
نامی کافلدر .

فیائی : ۷ بحق غروشددر .

شادی

براطف ، ملی حکایه نشر اولندی . شادی
حکایه سی : سرب کرس ایله اخلاق ، عبرت آمیز
بر زمین انصوب ایدیلرک یازلشدر .
فیائی ۲ غروشدن عبارتدر .

بر تصادف

شورای دولت اعضاسندن سعادتوصفرتی ضیا
بک اقدی حضرتلرینک اثرخامه ادبیانه لری اولان
اشبو کوچک کایه موقع آرای انشار اولمشدر .
فیائی : ۶۰ یاره در

مدیر مسئول : محمدطاهر

مدوح

معلومات — ظاهر بک مطبعی